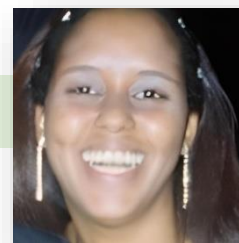


Luciene Ribeiro dos Santos de Freitas



Tradutora

Revisora e Preparadora de Textos

Professora

Assistente Acadêmica

Designer Instrucional

brasileira ▪ casada ▪ 44 anos

estabelecida como Pessoa Jurídica

☎ (32) 99828-1925

✉ luciene@lrfreitas.com

💻 <https://www.lrfreitas.com/>



[linkedin.com/in/saintsriver/](https://www.linkedin.com/in/saintsriver/)



[behance.net/saintsriver](https://www.behance.net/saintsriver)



Inglês

Proficiente
EN-PT / PT-EN



Francês

Fluente
FR-PT / PT-FR



Italiano

Fluente
IT-PT / PT-IT

Resumo Profissional

- 25 anos de experiência como tradutora, revisora e preparadora de textos.
- Atuação em diversas agências de tradução: projetos em todas as áreas do conhecimento.
- Revisão, preparação e formatação ABNT de artigos acadêmicos, dissertações e teses.
- Avaliadora/corretora de redações do ENEM (Exame Nacional do Ensino Médio).
- Experiência como designer instrucional e revisora de conteúdos didáticos (Ensino Superior).
- Professora de Língua Portuguesa e Língua Inglesa (Ensino Fundamental e Ensino Médio).
- Experiência docente no Ensino Superior (disciplina: *Técnicas de Redação*).

Formação Acadêmica



▪ Mestrado em Ciências: Design e Arquitetura

Universidade de São Paulo - USP

Dissertação: *Os professores de Projeto da FAU-USP: esboços para a construção de um centro de memória.*

Orientador: Prof. Dr. Alessandro Ventura.

▪ Pós-Graduação: O Ensino de Estudantes com Deficiência na Educação

Universidade Federal de Juiz de Fora - UFJF

▪ Formação Pedagógica: Letras - Português e Inglês

Faculdade IBRA / Centro Universitário ETEP

▪ Curso Superior de Design Gráfico

Universidade Cruzeiro do Sul

▪ Bacharelado em Letras: Português e Francês

Universidade de São Paulo – USP

▪ Técnica em Secretariado - com registro no DRT

Instituto Monitor

▪ Técnica em Processamento de Dados (Ensino Médio Profissionalizante)

Instituto Tecnológico de Barueri “Brasílio Flores de Azevedo” – ITB

Principais Cursos de Extensão

- **The Architectural Imagination** - Harvard University / EdX
- **Produção de Materiais Didáticos** - Centro Universitário FMU
- **Programação Orientada a Objetos - Phyton** - PUC-Rio
- **A Literatura como Elemento Disparador de Projetos na Escola** - Ciranda Cultural
- **Mediação de Leitura na Escola** - Ciranda Cultural
- **Contos de Fadas na Sala de Aula** - Ciranda Cultural
- **Docência no Ensino Superior** - USP - Universidade de São Paulo
- **Legendagem: Aspectos Teóricos, Técnicos e Práticos** - Centro de Línguas da FFLCH-USP
- **Tradução Comentada do Italiano** - Departamento de Letras Modernas - FFLCH-USP
- **Italiano Instrumental** - Centro de Línguas da FFLCH-USP
- **Espanhol Instrumental** - Centro de Línguas da FFLCH-USP
- **4º Stage de Perfectionnement en Français Langue Étrangère** - APFESP
- **Inglês Instrumental** - Centro de Línguas - FFLCH-USP
- **Itinerários de Leitura em Francês** - PUC-SP
- **Mercado, Finanças e Empreendedorismo** - SEBRAE
- **Modelos de Negócios de Moda e Inovação** - Pós Digital FAAP
- **Transformação Digital Aplicada** - Pós Digital FAAP

Principais Experiências Profissionais

- **Professora, Tradutora e Revisora de Textos - Doutores dos Gêneros Acadêmicos (2023 - atual)**
Aulas e mentoria para realização de trabalhos acadêmicos. Revisão e análise de textos acadêmicos (dissertações, teses, TCCs, artigos científicos). Coesão e coerência textual, revisão da norma culta da Língua Portuguesa. Formatação ABNT e/ou formatação específica de cada instituição. Tradução e versão de textos.
- **CEO / Tradutora e Revisora de Textos - Oficina de Textos e Tradução (1999 - atual)**
24 anos de experiência no mercado editorial. Idiomas: Português, Inglês, Francês e Italiano. Tradução e revisão de livros (editoras: Annablume, Citadel, Novo Século, Amoler, Principis, entre outras). Revisão e preparação de artigos acadêmicos, TCCs, dissertações e teses. Projetos de tradução e versão em todas as áreas do conhecimento (clientes particulares e diversas agências).
- **Professora de Língua Portuguesa - EE Professor Alberto Pacheco (2023)**
Professora substituta de Língua Portuguesa (Ensino Fundamental - Anos Finais: 8º e 9º ano). Professora de Projeto: Agrupamento Temporário Intermitente (Reforço Escolar).
- **Estagiária / Auxiliar de Ensino - EE Professor Alberto Pacheco (2023)**
Atividade voluntária. Estágio Supervisionado (requisito do curso de Formação Pedagógica em Letras - Português e Inglês). Acompanhamento e observação de aulas e projetos, registro de aulas, monitoria, correção de provas, análise de documentação (Ensino Fundamental - Anos Finais).



Voluntário

- **Revisora de Textos e Analista de Conteúdo - +A Educação (2021-2023)**
 Empresa EdTech. Design instrucional e revisão técnica: unidades didáticas, videoaulas, livros digitais, auditoria de questões, marcação de legendas, acessibilidade (descrição de imagens). Conteúdos EAD para diversas instituições de Ensino Superior: PUCPR, PUC-Rio, Cruzeiro do Sul e Pós Artmed, entre outras.
- **Assistente Acadêmica - Universidade de São Paulo (2006-2021)**
 Trabalhei por 15 anos como servidora pública (área administrativa) na Faculdade de Arquitetura e Urbanismo (FAU). Últimos cargos: Secretária de Departamento (2015-2020) e Chefe do Serviço de Pós-Graduação (2020-2021).
- **Corretora de Redações - Ministério da Educação (2005-2022)**
 Banca de avaliadores das provas de Redação do ENEM (Exame Nacional do Ensino Médio).
- **Professora Universitária e Conteudista - Universidade Brasil (2018-2019)**
 Disciplina ministrada: *Técnicas de Redação* (Cursos de Graduação EAD: Letras e Pedagogia).
 Gravação de videoaulas e elaboração de conteúdo para a disciplina (apostilas, slides e banco de questões).
- **Professora de Educação Básica (Ensino Médio) - Colégio Costa Zavagli (2010)**
 Disciplinas ministradas: *Língua Portuguesa e Literatura* (1º, 2º e 3º anos do Ensino Médio).
- **Estágio em Docência - Projeto de Integração Social da FFLCH-USP (2007)**
Atividade voluntária. Apoio ao rendimento escolar de crianças e adolescentes internados no Hospital Universitário (HU). Supervisora: Profa. Dra. Maria Vicentina Dick.
- **Analista Financeira - Estratege Assessoria Empresarial (2001-2004)**
 Consultoria para o Banco Bradesco (Matriz - alta administração). Custeio Baseado em Atividades (ABC), modelagem de processos, análise de aquisições e investimentos (Mercado de Capitais); análise de concorrência, projeção de balanços e orçamentos, preparação de apresentações.



Voluntário

Informática e TI

- **Sistemas Operacionais:** MS-DOS, Linux, Ubuntu, Mac OS, Windows (3.1, NT, 95, 98, 2000, XP, Vista, 10, 11).
- **Ferramentas de Edição e Publicação:** Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint - **27 anos de experiência**)
 WordPress, Adobe Acrobat, Visio, FTP, PageMaker, Dreamweaver, Frame.io.
- **CAT Tools:** SDL Trados, MemoQ, Wordfast, MateCat, MemSource, OmegaT, TransStudio.
- **Design Gráfico:** Adobe InDesign, Adobe Illustrator, CorelDRAW, PhotoShop, Canva.
- **Linguagens de Programação e Banco de Dados:** Linux, HTML, SQL, Python, dBase, Clipper, Visual Basic, FoxPro, Microsoft Access.
- **Outros Conhecimentos:** Ferramentas para trabalho remoto (Google Suite, Microsoft Teams), análise de dados e gestão de projetos (Google Cloud, Power BI), montagem e configuração de hardware, instalação de software, backup, armazenamento em nuvem, segurança de dados.

Principais Traduções



- **A Divina Comédia (IT-PT) – alcançou o n.º 1 em vendas na Amazon Brasil**
 Tradução, notas explicativas e elaboração do suplemento “Um Guia aos Navegantes”.
 Título original: *La Divina Commedia*. Autor: Dante Alighieri. Novo Século (2022), 944 p.



- **Catálogo de design - estudiobola 23 (PT-IT)**
 Catálogo comercial - design de mobiliário. Versão do português para o italiano (2023), 552 p.



- **Ibero-American debates about beginning teachers and professional induction (PT-EN)**
 Título original: *Debates ibero-americanos sobre professores iniciantes e indução profissional docente*.
 Annablume (2023), 646 p.

▪ **Como eu desbloqueei minha vida magicamente em 30 dias loucos (EN-PT)**

Título original: *How I magically unstuck my life in thirty crazy days*. Autora: Sandy Galagher. Citadel, 56 p. (no prelo)

▪ **Com Deus, você nunca estará sozinho (IT-PT)**

Título original: *Con Dio non sei mai solo*. Autor: Bento XVI. Citadel, 168 p. (no prelo)

▪ **A coragem de ser livre (EN-PT)**

Título original: *Courage to be free*. Autor: Ron DeSantis. Citadel, 198 p. (no prelo)

▪ **Metas: aprenda a definir e alcançar seus objetivos (EN-PT)**

Título original: *Master Your Goals*. Autor: Zig Ziglar. Citadel, 198 p. (no prelo)

▪ **A Mão do Destino: Memórias de Napoleon Hill (EN-PT)**

Título original: *Master Mind*. Autor: Napoleon Hill. Citadel, 287 p. (no prelo)



▪ **O Homem Mais Rico da Babilônia: Plano de Ação (EN-PT)**

Título original: *The Richest Man in Babylon Action Plan*. Autor: Mitch Horowitz. Citadel (2023), 176 p.



▪ **Monsieur de Charrette, o Rei da Vendaia (FR-PT)**

Título original: *Monsieur de Charette, le roi de Vendée*. Autor: Georges Lenotre. Flos Carmeli (2023), 327 p.



▪ **O Arquivo Secreto de Sherlock Holmes (EN-PT)**

Título original: *The Case-Book of Sherlock Holmes*. Autor: Arthur Conan Doyle. Principis (2022). 256 p.



▪ **Peter Pan e Wendy (EN-PT)**

Título original: *Peter Pan and Wendy*. Autor: J. M. Barrie. Amoler (2022), 176 p.



▪ **Hérons (PT-FR)**

Título original: *Garças*. Autor: Mikael Mansur Martinelli. Pé de Jambo (2022). 32 p.

▪ **Dona Folô's clothing: a non-free Creole who carried jewelry and fine fabrics (PT-EN)**

Título original: *O vestir de Dona Folô: uma crioula não livre, que portava joias e tecidos finos*. Autora: Maria do Carmo Paulino dos Santos. *Design & Transience: Design History Society Annual Conference* (Izmir, Turkey, 2022). 18 p.



▪ **Arsène Lupin e os Enigmas (FR-PT)**

Autor: Maurice Leblanc (*Coletânea*). Principis (2021). 96 p.

▪ **Sua Mente e Como Usá-la (EN-PT)**

Título original: *Your mind and how to use it*. Autor: William Walker Atkinson. Principis, 97 p. (no prelo)



▪ **Arsène Lupin e a Ilha dos Trinta Caixões (FR-PT)**

Título original: *L'île aux trente cercueils*. Autor: Maurice Leblanc. Principis (2021). 224 p.



▪ **Arsène Lupin e a Mulher de Dois Sorrisos (FR-PT)**

Título original: *La femme aux deux sourires*. Autor: Maurice Leblanc. Principis (2021). 192 p.



▪ **Arsène Lupin e o Mistério de Barre-Y-Va (FR-PT)**

Título original: *La Barre-Y-Va*. Autor: Maurice Leblanc. Principis (2021). 192 p.



▪ **Agência Barnett e Associados: as novas aventuras de Arsène Lupin (FR-PT)**

Título original: *L'Agence Barnett et Cie*. Autor: Maurice Leblanc. Principis (2021). 160 p.

▪ **O Pássaro Azul para Crianças (EN-PT)**

Título original: *Blue Bird for Children*. Autor: Maurice Maeterlinck. Principis, 158 p. (no prelo)

- 
 - **Nosso Amigo, o Cão (EN-PT)**
Título original: *Our Friend The Dog*. Autor: Maurice Maeterlinck. Principis, 17 p. (no prelo)
- 
 - **Arsène Lupin Contra Herlock Sholmes (FR-PT)**
Título original: *Arsène Lupin contre Herlock Sholmès*.
Autor: Maurice Leblanc. Principis (2020). 224 p.
- 
 - **Arsène Lupin, o Ladrão de Casaca (FR-PT)**
Título original: *Arsène Lupin, Gentleman-Cambrioleur*.
Autor: Maurice Leblanc. Principis (2020). 192 p.
- 
 - **Rôle de l'hémisphère droit et du sillon intrapariétal gauche dans la modulation de la force de préhension induite par le langage: une étude sur le langage incarné. (PT/EN-FR)**
Título original: *Role of the right hemisphere and the left intraparietal sulcus in the language-induced grip force modulation: an embodied language study*. Autor: Ronaldo Luís da Silva.
Tese (Doutorado em Biologia). Université du Québec à Montréal (2020). 303 p.
- 
 - **The São Francisco River's transfer: contradictions in the presence-absence of the construction along its infrastructure axes (PT-EN)**
Título original: *A transposição do rio São Francisco: contradições da presença-ausência da obra ao longo de seus eixos*. Autora: Carolina Sacconi
12th CITTA - International Conference on Planning Research (2019). 33 p.
- 
 - **Bumba-Meu-Boi from Morros (MA): creation of costumes (PT-EN)**
Título original: *Bumba Meu Boi de Morros-MA: criação dos figurinos*. Autora: Luísa Brandão.
CIMODE 2016 - 3º Congresso Internacional de Moda e Design (2016). 8 p.
- 
 - **Nós o tivemos (EN-PT)**
Título original: *We Had Him*. Autora: Maya Angelou. Fórum MJ Beats (2009).
- 
 - **Relações entre velocidade de corrida e mecanismos bioenergéticos nos conceitos modernos de treinamento do meio-fundo (IT-PT)**
Título original: *Rapporti tra velocità di corsa e meccanismi bioenergetici nei concetti moderni di allenamento del mezzo fondo*. Autor: Renato Canova.
Artigo científico - Projeto de pesquisa da EEFÉ-USP (2002). 30 p.
- 
 - **Biografia da cantora Dalida - versão "Brésil" (FR-PT)**
Título original: *Son histoire*. Autor: Thierry Savona. Página oficial *Dalida.com* - Lyon, França (1999).

Revisão e Preparação de Livros

- 
 - **Alice no País das Maravilhas & Através do Espelho**
Título original: *Alice in Wonderland / Through the Looking-Glass*.
Autor: Lewis Carroll. Tradução de Luisa Geisler. Novo Século (2023). 320 p.
- 
 - **Na velocidade da tecnologia: a transformação digital e os impactos na sociedade**
Autor: Jeovani Salomão. Novo Século (2023). 256 p.
- 
 - **A Justiça do Anjo da Morte**
Autor: Cristiano Sardinha. Novo Século (2023). 113 p.
- 
 - **Guia dos Perplexos II: o caminho sagrado e os novos princípios**
Autor: Maimônides II. Novo Século (2023). 252 p.
- 
 - **Irmãos das Estrelas**
Autor: Geraldo Rocha. Novo Século (2023). 208 p.
- 
 - **Emilio Kallas: a história do fundador de uma das maiores construtoras do país**
Autor: Elias Awad. Novo Século (2023). 480 p.

- **Albert Einstein: uma biografia (adaptação)**
Autor: Jürgen Neffe. Novo Século (2023). 192 p.
- **Lilitu Escarlata**
Autor: Danilo Morales. Novo Século (2023). 192 p.
- **Do Sagrado ao Poético - Khalil Gibran (Vol. 1)**
Autor: Khalil Gibran. Novo Século (2023). 224 p.
- **Investigação Criminal Sistêmica**
Autor: Ézlio Vicente da Silva. Novo Século (2023). 384 p.
- **A Filha de Onélia: a visão de uma mulher na contemporaneidade**
Autora: Aparecida Miranda. Novo Século (2023). 176 p.
- **Dorothy e o Mágico de Oz**
Título original: *Dorothy and The Wizard in Oz*.
Autor: L. Frank Baum. Tradução de Paula Renata Guerra. Amoler (2022). 256 p.
- **O Maravilhoso Mágico de Oz**
Título original: *The Wonderful Wizard of Oz*.
Autor: L. Frank Baum. Tradução de Paula Renata Guerra. Amoler (2022). 288 p.
- **Parei de beber, e agora?**
Autor: Caio Gurgel. Novo Século (2022). 112 p.
- **Inia e a Vingança do Canaimé**
Autora: Marcela Marques Monteiro. Novo Século (2022). 144 p.
- **Moda afro-brasileira é design de resistência da luta negra no Brasil**
Autora: Maria do Carmo Paulino. FAUUSP (2022). 80 p.
- **Interculturalismo: via para uma convivência ética e responsável**
Autora: Elisaide Trevisam. Novo Século (2022). 113 p.
- **O Médico e o Monstro**
Título original: *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*.
Autor: Robert Louis Stevenson. Tradução de Helena Pancetti. Amoler (2022). 57 p.
- **Apenas Um Toque**
Autora: Márcia Ribeiro Pitta. Novo Século (2021). 176 p.
- **Poéticas Urbanas: Imageria, Projeto e Precariedade**
Organizador: Artur Simões Rozestraten. Annablume (2021). 340 p.
- **Uma perspectiva decolonial para o design no Brasil**
Autor: Julio Okabayashi. Sabiá (2021). 93 p.
- **A Ilha Misteriosa**
Título original: *L'île mystérieuse*.
Autor: Júlio Verne. Tradução de Andréia Manfrin Alves. Principis (2020). 416 p.
- **Cinco Semanas em um Balão**
Título original: *Cinq semaines en ballon*.
Autor: Júlio Verne. Tradução de Frank de Oliveira. Principis (2020). 288 p.
- **Linha 4 - Amarela: Terrorismo ou Justiça?**
Autor: Felipe Simmons Mendes. Lura (2018). 145 p.



▪ **Práticas Esportivas Escolares: o esporte no contraturno das escolas e suas possibilidades educacionais**

Autoras: Carla N. Luguetti e Maria Tereza S. Böhme. Biblioteca 24 Horas (2011). 106 p.



▪ **I Seminário de Design da FAU-USP - Design: Quo Vadis**

Organizadora: Clíce de Toledo Sanjar Mazzilli. FAU-USP (2011). 256 p.



▪ **Panorama do design contemporâneo brasileiro**

Organizadora: Clíce de Toledo Sanjar Mazzilli. FAU-USP (2011). 135 p.

Traduções para Legendagem



▪ **Moisés e a Sarça Ardente (EN-PT)**

Título original: *Moses and the Burning Bush*. Autor: R. C. Sproul.

Comev - Comunicações Evangélicas (2014). 95 min.



▪ **As Parábolas de Jesus (EN-PT)**

Título original: *The Parables of Jesus*. Autor: R. C. Sproul.

Comev - Comunicações Evangélicas (2014). 259 min.



▪ **Os 5 Solas (EN-PT)**

Título original: *God Alone: the Five Solas*. Autor: R. C. Sproul.

Comev - Comunicações Evangélicas (2014). 230 min.



▪ **Panorama: História da Igreja (EN-PT)**

Título original: *A Survey of Church History*. Autor: W. Robert Godfrey.

Comev - Comunicações Evangélicas (2014). 303 min.

Minhas Produções Acadêmicas

Odiléa Toscano: elegance and wit for printed graphics and public architectural spaces

Capítulo de livro (*inglês*) aceito para publicação.

Women Graphic Designers: Rebalancing the Canon (Ed. Bloomsbury, 2025).



A construção de um discurso de alteridade e o papel social do design

Artigo científico.

Pos FAUUSP - Revista do Programa de Pós-Graduação da FAU-USP (2019).



The construction of an alterity perspective and the social role of design

Artigo científico (*versão em inglês*).

Pos FAUUSP - Revista do Programa de Pós-Graduação da FAU-USP (2019).



Odiléa Toscano: design visual, espaços públicos e ensino

Artigo científico.

Pos FAUUSP - Revista do Programa de Pós-Graduação da FAU-USP (2015).



Metalinguagem e estilo na *Prosa Dispersa* de Augusto dos Anjos

Apresentação de trabalho (palestra).

II Encontro de Pós-Graduandos em Estudos Discursivos da USP (2010).



Análise estilística do “Discurso da Abolição” de Augusto dos Anjos

Apresentação de trabalho (palestra).

58º Seminário do GEL - Grupo de Estudos Linguísticos de São Paulo (2010).



Poemas (Painel Brasileiro de Novos Talentos - Antologia 17)

Capítulo de livro. *Câmara Brasileira de Jovens Escritores - CBJE* (2002).